

**Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций**

Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

**Реферат дипломной работы
«Национальная специфика значений лексических единиц:
трудности перевода с белорусского языка на английский (на примере
фоновой и безэквивалентной лексики)»**

**Бодяк Илона Антоновна,
Руководитель Канапацкая Зорина Ибрагимовна**

2018 год

РЕФЕРАТ

Дипломной работы Бодяк И. А.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЗНАЧЕНИЙ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ФОНОВОЙ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ)

Дипломная работа: страниц – 70, в том числе библиографический список – 48 источников, приложения – 1, рисунков – 3, таблиц – 3.

Ключевые слова: БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК, НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ФОНОВАЯ ЛЕКСИКА, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПРИБЛИЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЭЛИМИНАЦИЯ.

Объектом исследования являются безэквивалентные единицы белорусского языка.

Предметом исследования является лексико-семантическая специфика и способы перевода фоновой и безэквивалентной лексики с белорусского языка на английский.

Целью данной дипломной работы является анализ национальной специфики фоновой и безэквивалентной лексики и особенностей ее перевода с белорусского языка на английский.

При выполнении работы были использованы следующие **методы:** теоретический анализ литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод статистического анализа результатов и метод тематической выборки.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что полученные результаты исследования и материал могут быть применены при разработке лекционных, практических курсов и спецкурсов по теории и практике перевода, лексикологии, страноведении и лингвострановедении.

Автор работы подтверждает, что приведенный в работе материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствования из литературных и других источников сопровождаются ссылками их авторов.

Материалы данного исследования получили апробацию на 75-ой научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов БГУ, Минск, 17.05.2018 г. Доклад получил диплом I-ой степени.

подпись студента

РЭФЕРАТ

Дыпломнай працы Бадзьяк І. А.

НАЦЫЯНАЛЬНАЯ СПЕЦЫФІКА ЗНАЧЭННЯЎ ЛЕКСІЧНЫХ АДЗІНАК: СКЛАДАНАСЦІ ПЕРАКЛАДУ З БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ НА АНГЛІЙСКУЮ (НА ПРЫКЛАДЗЕ ФОНАВАЙ І БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЙ ЛЕКСІКІ)

Дыпломная праца: старонак – 70, у тым ліку бібліяграфічны спіс – 50 крыніц, дадаткаў – 1, малюнкаў – 3, табліц – 3.

Ключавыя словы: БЕЛАРУСКАЯ МОВА, НАЦЫЯНАЛЬНАЯ СПЕЦЫФІКА, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, ФОНАВАЯ ЛЕКСІКА, СЛОВАЎТВАРАЛЬНЫЯ СІСТЭМЫ, ТРАНСЛІТАРАЦЫЯ, АПСАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, ПРЫБЛІЖАНЫ ПЕРАКЛАД, ЭЛІМІНАЦЫЯ.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца безэквівалентныя адзінкі беларускай мовы.

Прадметам даследавання з'яўляецца лексіка-семантычная спецыфіка і спосабы перакладу фонавай і безэквівалентнай лексікі з беларускай мовы на англійскую.

Мэтай дыпломнай працы з'яўляецца аналіз нацыянальнай спецыфікі фонавай і безэквівалентнай лексікі і асаблівасцей яе перакладу з беларускай мовы на англійскую.

Пры выкананні працы былі выкарыстаны наступныя **метады:** тэарэтычны аналіз літаратурных крыніц, параўнальна-супастаўляльны метады, метадастатыстычнага аналізу вынікаў і метады тэматычнай выбаркі.

Практычная значнасць работы абумоўлена тым, што атрыманыя вынікі даследавання і матэрыялы могуць быць ужытыя пры распрацоўцы лекцыйных, практычных курсаў і спецкурсаў па тэорыі і практыцы перакладу, лексікалогіі, краіназнаўства і лінгвакраіназнаўства.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў працы матэрыялы правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц суправаджаюцца спасылкамі на аўтараў.

Матэрыялы дадзенага даследавання атрымалі апрацацыю на 75-ай навукова-практычнай канферэнцыі студэнтаў, магістрантаў і аспірантаў БДУ, Мінск, 17.05.2018 г. Даклад атрымаў дыплом I-ай ступені.

подпіс студэнта

SUMMARY

of diploma paper by Ilona Bodyak

NATIONAL SPECIFICITY OF THE VALUES OF LEXICAL UNITS: THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION FROM BELARUSIAN INTO ENGLISH (ON THE EXAMPLE OF BACKGROUND AND NONEQUIVALENT VOCABULARY)

Diploma paper: pages –70, including 50 literary sources, 1 appendices, 3 pictures, 3 tables.

Keywords: BELARUASIAN LANGUAGE, NONEQUIVALENT VOCABULARY, BACKGROUND VOCABULARY, WORDBUILDING SYSTEMS, TRANSLITERATION, DESCRIPTIVE TRANSLATION, APPROXIMATE TRANSLATION, ELIMINATION.

The research object is nonequivalent vocabulary of the Belarusian language.

The research subject is lexico-semantic specificity and ways of translation background and nonequivalent vocabulary from Belarusian into English.

The objective of the diploma is to analyze the national specifics of background and nonequivalent vocabulary and features of its translation from Belarusian into English.

Research methods of the diploma paper are theoretical analysis of literature, comparative contrastive method, method of statistical analysis of the results and method of thematic sampling.

The practical significance of the work is conditioned by the fact that the results of the research and material can be used for development of the lectures, practical courses and special courses on the theory and practice of translation, lexocology, country studies, linguistic and cultural studies.

The author of the paper confirms that the material correctly and objectively reflects the state of the investigated process and all borrowings from literature and other sources are accompanied by links to their authors.

Materials of this study received approval on the 75th Scientific Conference of the BSU Students, Undergraduates and Graduate Students, Minsk, 17.05.2018. The address received the 1st degree diploma.

signature of the student